



CHAPITRE 50

CHAPTER 50

Loi modifiant la Loi des tribunaux judiciaires

An Act to amend the Courts of Justice Act

[Sanctionnée le 9 mars 1950]

[Assented to, the 9th of March, 1950]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R., c. 15, a. 15, am. **1.** L'article 15 de la Loi des tribunaux judiciaires (Statuts refondus, 1941, chapitre 15) est modifié en remplaçant le paragraphe 1 par le suivant:

1. Section 15 of the Courts of Justice Act (Revised Statutes, 1941, chapter 15) is amended by replacing subsection 1 by the following:

Greffiers des appels. **"15. 1.** Un officier est nommé pour remplir les fonctions de greffier du tribunal à Montréal, sous le titre de "greffier des appels à Montréal", et un autre pour remplir les fonctions de greffier du tribunal à Québec, sous le titre de "greffier des appels à Québec"."

"15. 1. An officer shall be appointed to perform the duties of clerk of the court at Montreal, to be known as the "Clerk of Appeals at Montreal", and another to perform the duties of clerk of the court at Quebec, to be known as the "Clerk of Appeals at Quebec"."

S.R., c. 15, a. 22, am. **2.** L'article 22 de ladite loi, modifié par l'article 1 de la loi 11 George VI, chapitre 24, et par l'article 1 de la loi 12 George VI, chapitre 16, est de nouveau modifié en y ajoutant après le mot "Québec", dans la quatrième ligne du deuxième alinéa, les mots "; l'un de ceux-ci est nommé pour les districts d'Abitibi et Rouyn-Noranda, avec résidence à Amos ou à Rouyn".

2. Section 22 of the said act, amended by section 1 of the act 11 George VI, chapter 24, and by section 1 of the act 12 George VI, chapter 16, is again amended by adding thereto after the word "Quebec", in the fourth line of the second paragraph, the words "; one of these shall be appointed for the district of Abitibi and Rouyn-Noranda, with residence at Amos or at Rouyn".

Id., a. 142a, aj. **3.** Ladite loi est modifiée en y ajoutant après l'article 142, le paragraphe et l'article suivant :

3. The said act is amended by adding thereto, after section 142, the following paragraph and section:

“§ 8.—*Dispositions relatives aux territoires d'Abitibi et de Mistassini*

“§ 8.—*Provisions respecting the territories of Abitibi and Mistassini*

Jurisdiction concurrente.

“142a. Les tribunaux, les juges de ces tribunaux et les juges de paix siégeant dans le district judiciaire de Roberval ont, suivant leur compétence respective, juridiction concurrente avec ceux du district judiciaire d'Abitibi sur le territoire d'Abitibi et avec ceux du district judiciaire de Chicoutimi sur le territoire de Mistassini, dans toutes les affaires civiles, criminelles et pénales.”

“142a. The courts, the judges of such courts, and the justices of the peace sitting in the judicial district of Roberval have, within their respective jurisdiction, concurrent jurisdiction with those of the judicial district of Abitibi over the territory of Abitibi and with those of the judicial district of Chicoutimi over the territory of Mistassini, in all civil, criminal and penal matters.”

Concurrent jurisdiction.

S.R., c. 15, a. 216, am.

4. L'article 216 de ladite loi, modifié par l'article 1 de la loi 10 George VI, chapitre 12, et par l'article 2 de la loi 13 George VI, chapitre 19, est de nouveau modifié en y ajoutant, après le septième alinéa, le suivant:

4. Section 216 of the said act, amended by section 1 of the act 10 George VI, chapter 12, and by section 2 of the act 13 George VI, chapter 19, is again amended by adding thereto, after the seventh paragraph, the following:

R.S., c. 15, s. 216, am.

Juge en chef des sessions empêché de siéger.

“Lorsque le juge en chef des sessions d'une division d'appel est temporairement empêché, par suite d'absence, de maladie ou d'autre cause, d'exercer sa juridiction administrative, le procureur général peut autoriser le juge en chef des sessions de l'autre division d'appel à assumer cette juridiction pour la période qu'il détermine, et celui-ci exerce alors, pendant ce laps de temps, les fonctions de juge en chef des sessions pour toute la province.”

“When the chief justice of the sessions of an appeal division is temporarily unable by reason of absence, illness or other cause, to exercise his administrative jurisdiction, the Attorney-General may authorize the chief justice of the sessions of the other appeal division to assume such jurisdiction for such period as he may determine, and the latter shall then exercise, during such time, the functions of chief justice of the sessions for the whole Province.”

Chief justice of the sessions unable to sit.

S.R., c. 15, a. 268, am.

5. L'article 268 de ladite loi, modifié par l'article 6 de la loi 9 George VI, chapitre 18, et par l'article 15 de la loi 13 George VI, chapitre 19, est de nouveau modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

5. Section 268 of the said act, amended by section 6 of the act 9 George VI, chapter 18, and by section 15 of the act 13 George VI, chapter 19, is again amended by adding thereto the following paragraph:

R.S., c. 15, s. 268, am.

Magistrat de district en chef empêché de siéger.

“Lorsque le magistrat de district exerçant les fonctions de magistrat de district en chef dans une division d'appel est temporairement empêché, par suite d'absence, de maladie ou d'autre cause, d'exercer sa juridiction administrative, le procureur général peut autoriser le magistrat exerçant les fonctions de magistrat de district en chef dans l'autre division d'appel à assumer cette juridiction pour la période qu'il détermine, et celui-ci exerce alors, pendant ce laps de temps, les fonctions de magistrat de district en chef pour toute la province.”

“When the district magistrate exercising the functions of Chief District Magistrate in an appeal division is temporarily unable, by reason of absence, illness or other cause, to exercise his administrative jurisdiction, the Attorney-General may authorize the magistrate exercising the functions of Chief District Magistrate in the other appeal division to assume such jurisdiction for such period as he may determine, and the latter shall then exercise, during such time, the functions of Chief District Magistrate for the whole Province.”

Chief District Magistrate unable to sit.

Entrée en vigueur.

6. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction, sauf l'article 1 qui entrera en vigueur le trentième jour après cette sanction.

6. This act shall come into force on the day of its sanction, except section 1 which shall come into force on the thirtieth day after such sanction.

Coming into force.